

# **Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi szakfordítói és műfordítói (választható idegen nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) szakirányú továbbképzés**

## **KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK**

### **I. A szakirányú továbbképzés neve:**

Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi szakfordítói és műfordítói (választható nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) szakirányú továbbképzés

### **II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**

### **III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:**

### **IV. A létesítő intézmény neve:**

Károli Gáspár Református Egyetem

### **V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:**

#### **1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:**

Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi szakfordítói és műfordítói (angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelven) szakirányú továbbképzés

#### **2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:**

Szakfordító és műfordító ..... (idegen nyelv megnevezése) nyelvből és magyar nyelvből

#### **3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:**

Bölcsészettudomány képzési terület

#### **4. A felvétel feltétele:**

Az alábbi bemeneti feltételek egyikének megléte:

- alapkivonat és a választott nyelvnek megfelelő szakképzettség: angol nyelv: anglisztika alapszakos bölcsész (angol szakirány) szakképzettség; francia nyelv: romanisztika, francia alapszakos bölcsész szakképzettség; holland nyelv: germanisztika, néderlandisztika alapszakos bölcsész szakképzettség; német nyelv: germanisztika, német alapszakos bölcsész szakképzettség vagy germanisztika, német nemzetiségi alapszakos bölcsész szakképzettség; japán nyelv: keleti nyelvek és kultúrák alapszakos bölcsész, japán szakirányon szakképzettség; kínai nyelv: keleti nyelvek és kultúrák alapszakos bölcsész, kínai szakirányon szakképzettség;
- legalább főiskolai szintű és a választott nyelvnek megfelelő szakképzettség: angol/francia/holland/japán/kínai/német nyelv és irodalom szakos és/vagy tanári oklevél;
- a választott nyelvnek megfelelő angol/francia/holland/japán/kínai/német nyelvterületen szerzett legalább „bachelor” végzettség;
- egyéb felsőfokú végzettség és a választott nyelvnek megfelelő felsőfokú komplex típusú angol/francia/holland/japán/kínai/német államilag elismert nyelvvizsga (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga)/vagy holland nyelv választása esetén holland nemzetközi nyelvvizsga (Certificaat Nederlands) (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga), illetve japán nyelv választása esetén a Japán Nemzetközi Nyelvvizsga (Nihongo Nórjoku Siken) N2 (régí típusú vizsga esetén 2 kjú) szintje (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga)

valamint:

- alapvető felhasználói szintű számítástechnikai ismeretek
- sikeres szóbeli és írásbeli felvételi vizsga (motivációs beszélgetés idegen nyelven, próbafordítás)

#### **5. A képzési idő:**

3 félév

## 6. A képzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

90 kredit

## 7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

Az elsősorban társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakszövegek fordítására koncentrált szakirányú továbbképzési szakon végzettek ismerik:

- a fordítási tevékenység elméleti kérdéseit;
- a forrás- és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát;
- a fordítói munkához szükséges nyomtatott és digitális segédeszközök használatát;
- a fordításhoz és szakfordításhoz szükséges gazdasági, jogi és politikai ismeretanyagot;
- a nemzetközi szervezeteket és az Európai Unió társadalmi és intézményi rendszerét;
- az adott szaknyelvi terület szövegfajtáit és terminológiáját mind a forrás-, mind a célnyelven;
- a fordító szakma kivánalmait, szabványait, etikai kódexeit.

### A szakirányú továbbképzési szakon végzettek alkalmasak:

- írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére, elsősorban fordítás, szaknyelvi fordítás tekintetében;
- különböző műfajú bölcsészettudományi, társadalomtudományi, jogi és gazdasági szakszövegek tartalmilag pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására;
- szabatos célnyelvi szövegalkotásra a szakterület szövegfajtáinak és terminológiájának ismeretében, a nyelvhelyességi szabályok egyidejű betartása mellett.

### A szakirányú továbbképzésen végzettek képesek:

- felismerni és célnyelven reprodukálni az adott szakterület szövegfajtáit, szóhasználatát és terminológiáját;
- megválasztani a szövegfajtának megfelelő fordítói stratégiát és alkalmazni a megkívánt fordítástechnikai ismereteket;
- olyan szövegeket alkotni, amelyek megfelelnek a célnyelvi stilisztikai, grammatikai előírásainak és egyben a szakterület terminológiai elvárásainak is;

ezen túlmenően képesek

- kiadványszerkesztésre;
- szaknyelvi tanácsadásra;
- szakterminológiai gyűjtemények készítésére;
- modern fordítástámogató eszközök használatára;
- fordítási feladatok menedzselésére.

### A szakirányú továbbképzésen végzettek rendelkeznek az alábbi személyes adottságokkal és készségekkel:

- magas szintű idegennyelv-tudás
- kiváló magyar nyelvhelyesség
- fejlett kommunikációs készség magyar és idegen nyelven
- felhasználói szintű számítástechnikai ismeretek
- kreativitás, problémamegoldó gondolkodás
- folyamatos önképzésre való készség
- szakmai igényességre, kiváló minőségre való törekvés

### A kompetenciák elsajátítását elősegítő tudáselemek, ismeretkörök:

Fordítási alapismeretek:

- fordításelmélet
- fordítástechnika

Nyelvfejlesztés:

- nyelvhelyesség, nyelvi normativitás
- idegen nyelvi stílári és kommunikációs fejlesztő gyakorlatok
- szövegalkotás

Kiegészítő ismeretek:

- interkulturális kommunikáció
- nemzetközi protokoll és etikett
- szövegszerkesztés, kontrollszerkesztés
- számítógépes nyelvészet

Jogi szövegek fordítása:

- jogi alapismeretek,
- jogi szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- jogi szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

Gazdasági és műszaki szövegek fordítása:

- gazdasági alapismeretek,
- gazdasági és műszaki szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- gazdasági és műszaki szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

Társadalomtudományi és EU-s szövegek fordítása:

- nemzetközi szervezetek, EU-s intézmények,
- társadalomtudományi szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- társadalomtudományi szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

Bölcsészettudományi és egyházi szövegek fordítása:

- bölcsészettudományi, irodalmi és egyházi szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- bölcsészettudományi, irodalmi és egyházi szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

#### **A fenti ismeretek birtokában a végzettek**

- magas szinten képesek ellátni a különböző szakmai szövegek írásbeli nyelvi közvetítésének feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre,
- az írott forrásnyelvi szöveget nyelvilag helyesen, műfajának megfelelően, tartalmilag, gondolatilag és stílusosan hűen tudják reprodukálni a célnyelven,
- széles körű szakmai és kulturális ismeretekkel rendelkeznek, és különösen tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi ország(ok), valamint az EU országok vonatkozó szakterületein, társadalmi, gazdasági, jogi, politikai és kulturális életében,
- ismerik a nyelvi közvetítés etikai és jogi szabályait; tisztában vannak a fordító jogaival és kötelességeivel,
- ismerik és a gyakorlatban is tudják alkalmazni a szerkesztés szabályait és eszközeit.

### **8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:**

#### **Alapozó tantárgycsoport: 32 kredit**

**Elméleti alapozó modul:** Gazdasági alapismeretek, jogi alapismeretek, Európai Unió ismeretek, interkulturális kommunikáció, nemzetközi kapcsolatok és intézmények, nemzetközi protokoll és etikett **18 kredit**

**Gyakorlati alapozó modul:** Nyelvfejlés, nyelvhelyesség, nyelvi normatívitás, szerkesztési alapismeretek, számítógépes nyelvészet **14 kredit**

#### **Fordítási tantárgycsoport: 44 kredit**

**Fordítási alapozó modul:** Fordításelmélet, Fordítástechnika, Fordítási gyakorlatok **20 kredit**

**Szaknyelvi fordítás:** Jogi, gazdasági és műszaki, társadalomtudományi és EU-s, bölcsészettudományi és egyházi szövegek fordítása **12 kredit**

**Választható fordítási modulok:** Jogi, gazdasági és műszaki, társadalomtudományi és EU-s, bölcsészettudományi és egyházi szövegek fordítása, vagy műfordítás **12 kredit**

#### **Szakedzői szeminárium: 4 kredit**

### **9. Szakedzői kreditértéke: 10 kredit**